

325**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej
o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,**

podpisana w Paryżu dnia 22 listopada 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Francuskiej, zwane dalej „Stronami”,

nawiązując do Traktatu o Przyjaźni i Solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską z dnia 9 kwietnia 1991 roku,

pragnąc współpracować na podstawie podpisanych przez obie Strony umów, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji oraz szerokie kontakty międzyludzkie i upowszechnianie znajomości języka drugiej Strony przyczyniają się do wzbogacania kultur obu krajów, jak również do umacniania tradycyjnej przyjaźni między narodami polskim i francuskim.

świadome znaczenia, jakie kontakty dwustronne Państw o wspólnych korzeniach odgrywają w procesie integracji Unii Europejskiej,

dążąc do ułatwiania zdecentralizowanej współpracy między instytucjami samorządowymi i realizacji inicjatyw organizacji pozarządowych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijały wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, edukacji, środków przekazu, sportu oraz wymiany młodzieży. Będą ułatwiały kontakty między zainteresowanymi instytucjami i osobami prywatnymi oraz umożliwiały wymianę materiałów i dokumentacji.

Artykuł 2

W celu ułatwienia wzajemnego poznania się każda ze Stron podejmuje starania na rzecz usprawnienia promocji kultury drugiej Strony na swoim terytorium przez:

1. ułatwianie kontaktów osobistości świata kultury i sztuki;
2. zapewnienie możliwie jak najszerszej dystrybucji książek i innych publikacji drugiej Strony i wspieranie współpracy między wydawnictwami obydwu Państw pozwalającej na zwiększenie inicjatyw wydawniczych i translatorskich;
3. włączanie utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiego kraju do repertuaru własnych placówek kulturalnych;
4. popieranie wymiany imprez kulturalnych, takich jak wystawy, przeglądy filmów, festiwale muzyczne oraz taneczne i inne;
5. wzajemne przyznawanie stypendiów i organizowanie staży;
6. popieranie współpracy w dziedzinie kinematografii, w tym koprodukcji filmów, współpracy instytucji i organizacji filmowych, udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terenie kraju partnera, zgodnie z regulaminami tych festiwali;
7. popieranie innych koprodukcji artystycznych;
8. popieranie współpracy archiwów, bibliotek, muzeów, szkół i uczelni artystycznych oraz innych instytucji kulturalnych i artystycznych, poprzez ułatwianie dostępu do nich specjalistom i badaczom drugiego kraju, zgodnie z przepisami wewnętrznymi kraju przyjmującego. Zasady tej współpracy mogą być przedmiotem szczegółowych uzgodnień między zainteresowanymi placówkami.

Artykuł 3

Strony będą chroniły prawa autorskie i pokrewne zgodnie z prawem każdej ze Stron, uwzględniając równocześnie regulacje prawne obowiązujące w tym zakresie w Unii Europejskiej.

Artykuł 4

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony i zachowania dziedzictwa kulturalnego. Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

Artykuł 5

1. Strony będą ułatwiały działalność placówek kulturalnych i edukacyjnych drugiego kraju, zarówno już istniejących, jak i tych, które zostaną w przyszłości otwarte przez jedną ze Stron na terytorium kraju drugiej Strony.
2. Placówkami kulturalnymi i edukacyjnymi są instytuty kultury, ośrodki dokumentacji, biblioteki, w tym biblioteki medialne, placówki nauczania i inne, na które Strony wyrażą obopólną zgodę.
3. Działalność placówek kulturalnych i edukacyjnych będzie się odbywała w ramach przepisów prawnych obowiązujących w kraju przyjmującym.
4. Strony z uznaniem odnotowują:
 - 1) działalność prowadzoną przez Instytuty Francuskie w Warszawie i w Krakowie, jak również przez ośrodki Alliance Française na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
 - 2) działalność prowadzoną przez Instytut Polski w Paryżu na terytorium Republiki Francuskiej,
 - 3) działalność prowadzoną przez ośrodki zgodnie z Umową w sprawie Ośrodków Kultury Polskiej we Francji i Ośrodka Kultury Francuskiej i Studiów Frankofońskich w Polsce z dnia 20 maja 1988 roku,
 - 4) działalność prowadzoną przez Bibliotekę Polską w Paryżu,
 - 5) działalność prowadzoną przez Stację Naukową Polskiej Akademii Nauk w Paryżu.

Artykuł 6

1. Strony będą popierały wszelkie formy współpracy w dziedzinie edukacji, w szczególności:
 - 1) nauczanie i upowszechnianie na swoim terytorium języka drugiej Strony poprzez:
 - a) zatrudnianie lektorów w placówkach nauczania,
 - b) rozwój sekcji dwujęzycznych na wszystkich poziomach nauczania,
 - c) udział studentów i specjalistów w kursach i seminariach języka i literatury,
 - d) współpracę w dziedzinie badań językowych, tłumaczeń, w tym tłumaczeń na żywo;
 - 2) bezpośrednią współpracę między szkołami;
 - 3) współpracę w dziedzinie kształcenia zawodowego i nauczania technicznego;
 - 4) współpracę między placówkami szkolnictwa wyższego i doskonalenia zawodowego;

- 5) wymianę uczniów i studentów, zwłaszcza poprzez przyznanie stypendiów;
- 6) wymianę informacji i publikacji pedagogicznych;
- 7) współpracę w dziedzinie organizacji i zarządzania oświatą, kształcenia i doskonalenia nauczycieli oraz nauczania na odległość;
- 8) udział w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach, organizowanych w obu krajach;
- 9) wymianę doświadczeń w dziedzinie edukacji kulturalnej dzieci i młodzieży.

2. Strony uznają ważną rolę, jaką spełniają:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej, sekcje dwujęzyczne z językiem francuskim i Liceum Francuskie w Warszawie,
- 2) w Republice Francuskiej, sekcje międzynarodowe z językiem polskim oraz Zespół Szkół przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu.

Artykuł 7

Strony stworzą podstawy do wzajemnego uznawania świadectw szkolnych i dyplomów ukończenia studiów oraz wzajemnego uznawania stopni i tytułów naukowych nadawanych przez ich szkoły wyższe i inne jednostki organizacyjne posiadające uprawnienia do ich nadawania - uwzględniając regulacje prawne obowiązujące w Unii Europejskiej.

Artykuł 8

Strony będą popierały wymianę młodzieży obu krajów.

Artykuł 9

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 10

Strony będą sprzyjały różnym formom współpracy zdecentralizowanej, dopełniającej współpracę między obydwojoma Państwami, zwłaszcza bezpośrednim kontaktom między społecznościami regionalnymi i lokalnymi oraz instytucji publicznych, realizowanym przez programy współpracy, związki bliźniacze i wymianę na płaszczyźnie dwustronnej, wielostronnej lub w ramach Unii Europejskiej.

Artykuł 11

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę zainteresowanych instytucji w dziedzinie radiofonii, telewizji i prasy oraz w zakresie przekazu elektronicznego, uwzględniając rozwiązania przyjęte w Unii Europejskiej.

Artykuł 12

Strony podkreślają znaczenie współpracy trójstronnej prowadzonej z Republiką Federalną Niemiec w ramach Trójkąta Weimarskiego.

Artykuł 13

Strony będą współpracowały w ramach wielostronnych programów kulturalno-edukacyjnych, realizowanych przez Unię Europejską, Radę Europy, organy Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz inne organizacje i instytucje międzynarodowe uznawane przez obie Strony.

Artykuł 14

1. Strony uzgodniły powołanie dwustronnej Komisji Mieszanej do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej, zwanej dalej „Komisją”, w celu koordynowania realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz opracowywania okresowych programów wymiany.

2. Komisja, składająca się z przedstawicieli obydwu Rządów, będzie zbierała się na przemian w obu krajach, w Warszawie i w Paryżu, w terminach uzgodnionych przez obie Strony drogą dyplomatyczną.

Artykuł 15

Strony będą dążyły do stworzenia korzystnych warunków dla wjazdu na terytorium swojego kraju, pobytu, podróży oraz działalności uczestników wymiany przewidzianej niniejszą Umową.

Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na dwanaście (12) miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

3. Wypowiedzenie nie wywołuje skutków dla praw i zobowiązań Stron wynikających z projektów podjętych w ramach niniejszej Umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 17

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa Kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej, podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1966 roku.

Sporządzono w Paryżu dnia 22.11.2004 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc. Na dowód czego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyl ją pieczęciami.

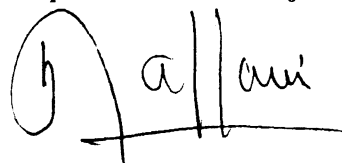
W imieniu Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu

Republiki Francuskiej



ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

DANS LE DOMAINE

DE LA CULTURE ET DE L'EDUCATION

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties,

se référant au Traité d'amitié et de solidarité entre la République de Pologne et la République française du 9 avril 1991,

désireux dans les domaines relevant du présent Accord, de coopérer sur la base des accords signés par les deux Parties, ainsi que dans le cadre des organisations internationales dont ils sont membres,

convaincus que la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, que des contacts aussi larges que possible entre les hommes et que la diffusion de la connaissance de la langue de l'autre Partie contribuent à l'enrichissement des cultures des deux pays et au renforcement de l'amitié traditionnelle entre les nations polonaise et française,

conscients de l'importance des contacts bilatéraux dans l'intégration à l'Union européenne des Etats ayant des racines communes,

désireux de faciliter la coopération décentralisée entre les collectivités locales des deux pays et de promouvoir la mise en œuvre des initiatives des organisations non gouvernementales,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties développent une large coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, des médias et du sport, ainsi que les échanges de jeunes ressortissants des deux pays. Elles facilitent les contacts entre les institutions et les personnes intéressées et favorisent l'échange de documents et de publications.

Article 2

Chacune des Parties s'efforce d'améliorer la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire, afin de favoriser une meilleure connaissance réciproque :

1. en facilitant les contacts entre personnalités du monde culturel et artistique ;
2. en assurant une diffusion aussi large que possible des livres et publications de l'autre Partie et en soutenant la coopération entre des organismes d'édition des deux pays, permettant d'accroître les activités d'édition et de traduction ;
3. en facilitant l'introduction d'œuvres dramatiques et musicales d'auteurs de l'autre Partie dans le répertoire de ses propres institutions culturelles ;
4. en soutenant l'échange de manifestations culturelles : expositions, présentations de films, festivals de musique, danse et autres manifestations ;
5. en attribuant des bourses et en organisant des stages ;
6. en soutenant la coopération dans le domaine de la cinématographie, y compris dans la coproduction des films, la coopération entre institutions et entre organisations cinématographiques des deux pays, et la participation des films aux festivals internationaux organisés sur le territoire du pays partenaire, conformément aux règlements de ces festivals ;
7. en soutenant d'autres coproductions artistiques ;
8. en soutenant la coopération entre les archives, les bibliothèques, les musées, les écoles artistiques d'enseignement secondaire et supérieure, ainsi que différentes institutions culturelles et artistiques, en facilitant l'accès à ces ressources aux techniciens et aux chercheurs invités, en accord avec la réglementation interne du pays d'accueil. Les principes retenus pour ces actions de coopération pourront faire l'objet des conventions particulières entre les établissements concernés.

Article 3

Les Parties protègent les droits d'auteur et les droits assimilés conformément à la réglementation interne de chacune des Parties, en tenant compte du droit communautaire en vigueur dans l'Union européenne.

Article 4

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel. De plus, les Parties coopèrent afin d'empêcher l'entrée, la sortie illégale et le transfert des biens appartenant à leurs patrimoines culturels, conformément aux réglementations en vigueur dans le pays concerné, et conformément aux accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 5

1. Les Parties facilitent les activités des institutions culturelles et éducatives existantes de l'autre pays, ou de celles qui viendraient à être créées dans le futur par une Partie sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les institutions culturelles et éducatives sont les instituts culturels, les centres de documentation, les bibliothèques, y compris les médiathèques, les institutions d'enseignement et autres établissements, approuvés de commun accord par les deux Parties.
3. Les activités des institutions culturelles et éducatives se font dans le cadre des réglementations juridiques en vigueur dans le pays d'accueil.
4. Les Parties notent avec satisfaction :
 - 1) le rôle des Instituts français de Varsovie et de Cracovie ainsi que de l'Alliance française sur le territoire de la République de Pologne,
 - 2) le rôle de l'Institut Polonais à Paris sur le territoire de la République française,
 - 3) l'activité menée par le Centre de civilisation polonaise en France et le Centre de civilisation française et d'études francophones en Pologne, conformément à la convention du 20 mai 1988,
 - 4) le rôle de la Bibliothèque Polonaise à Paris,
 - 5) l'activité menée par le Centre de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris.

Article 6

1. Les Parties concourent à toute forme de coopération dans le domaine de l'éducation, comme :
 - 1) l'enseignement et la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie par :
 - a) le recrutement de lecteurs dans les établissements d'enseignement,
 - b) le développement de sections bilingues dans les différents cycles éducatifs,
 - c) la participation d'étudiants et de spécialistes à des cours et séminaires de langue et de littérature,
 - d) la coopération dans le domaine de la recherche linguistique, de la traduction et de l'interprétariat ;
 - 2) la coopération directe entre établissements scolaires ;
 - 3) la coopération en matière de formation professionnelle et d'enseignement technique ;
 - 4) la coopération entre établissements d'enseignement supérieur et de formation des maîtres ;

- 5) l'échange d'élèves et d'étudiants, notamment par l'octroi de bourses ;
- 6) l'échange d'informations et de publications pédagogiques ;
- 7) la coopération en matière d'organisation et de gestion du système éducatif, ainsi qu'en matière de formation de formateurs et d'enseignement à distance ;
- 8) la participation à des congrès, conférences et autres rencontres organisées dans les deux pays ;
- 9) l'échange réciproque d'expériences sur l'éducation des enfants et des jeunes.

2. Les deux Parties reconnaissent le rôle joué par :

- 1) en République de Pologne, les sections bilingues de langue française et le Lycée français de Varsovie,
- 2) en République française, les sections internationales de langue polonaise, ainsi que l'Ecole polonaise placée auprès de l'Ambassade de la République de Pologne à Paris.

Article 7

Les Parties créent une base pour permettre la reconnaissance mutuelle des certifications scolaires et des diplômes de fin d'études supérieures, ainsi que les grades et titres scientifiques octroyés par leurs établissements d'enseignement supérieur, ou autres, habilités à les délivrer dans le cadre du droit communautaire en vigueur dans l'Union européenne.

Article 8

Les Parties favorisent les échanges de jeunes entre les deux pays.

Article 9

Les Parties favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport.

Article 10

Les Parties favorisent diverses formes de coopérations décentralisées jugées complémentaires aux actions de coopération entre les deux Etats, notamment des contacts directs entre collectivités territoriales, entre institutions publiques, dans le cadre de programmes de coopération, de jumelages et d'échanges bilatéraux, multilatéraux ou au sein de l'Union européenne.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération directe entre les institutions intéressées, dans le domaine de la radiophonie, de la télévision et de la presse, ainsi que de la communication électronique, en tenant compte des régulations adoptées dans l'Union européenne.

Article 12

Les Parties notent l'importance des coopérations trilatérales menées avec la République fédérale d'Allemagne dans le cadre dit du « Triangle de Weimar ».

Article 13

Les Parties coopèrent dans le cadre des programmes culturels et éducatifs multilatéraux réalisés par l'Union européenne, par le Conseil de l'Europe, par les organes de l'Organisation des Nations-Unies et par les autres organisations et institutions internationales reconnues par les deux Parties.

Article 14

1. Afin de coordonner la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et afin d'établir des Programmes périodiques d'échanges, les Parties conviennent de former une Commission mixte bilatérale de coopération culturelle et éducative, dénommée ci-après "la Commission".

2. La Commission, composée des représentants des deux Gouvernements se réunit alternativement dans les deux pays, à Varsovie et à Paris, à des dates qui sont fixées par voie diplomatique.

Article 15

Les Parties s'efforcent de créer les conditions favorables à l'entrée sur leur territoire, au séjour, aux déplacements et aux activités des personnes participant aux échanges prévus par le présent Accord.

Article 16


1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, avec un préavis de douze (12) mois avant l'expiration de la période de validité, sa décision de le dénoncer.
3. La dénonciation n'a pas d'effet sur les droits et les obligations des Parties issus des projets entrepris dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties en décident autrement.

Article 17

Le jour de son entrée en vigueur, le présent Accord abroge et remplace l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République française, signé à Varsovie le 20 mai 1966.

Fait à.....*Paris*..... le.....*22 novembre 2004*..... en double exemplaire original, chacun en langue polonaise et française, les deux textes faisant également foi. En vertu de quoi les deux Plénipotentiaires des Parties ont signé et scellé le présent Accord.

**Pour le Gouvernement
de la République de Pologne**



**Pour le Gouvernement
de la République française**

